Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dotarli do wejścia do Gerary,\* aż do wschodniej (części) doliny, w poszukiwaniu pastwisk dla swoich owiec.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotarli oni aż do wejścia do Gerary, aż do wschodniej części doliny, w poszukiwaniu pastwisk dla swoich owiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dotarli aż do wejścia do Gedor, aż na wschodnią stronę doliny, szukając pastwiska dla swych trzód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ruszyli się, aby szli do Gador, aż na wschód słońca onej doliny, aby szukali paszy bydłu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ruszyli się, aby weszli do Gador, aż na wschód słońca doliny, i żeby szukali paszej trzodam swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszli więc aż do wąwozu Gedor, aż do wschodniej strony doliny, szukając pastwiska dla swych trzód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dotarli od wejścia do Gerar aż do wschodniej części doliny, aby szukać pastwisk dla swoich trzód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dotarli do wejścia do Gedor, aż do wschodniej strony doliny, szukając pastwiska dla swoich trzód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dotarli po przełęcz Gedor aż na wschodnią stronę doliny w poszukiwaniu pastwisk dla swych trzód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotarli aż do wejścia do Gedor, do wschodniej części doliny, w poszukiwaniu pastwisk dla swych trzód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони пішли аж до приходу до Ґерари, аж до сходу Ґай, щоб шукати пасовиська для їхньої скотини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego się ruszyli, aby pójść do Gedor, aż na wschód doliny, by szukać paszy dla swego bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I udali się do wejścia do Gedoru, aż na wschodnią stronę doliny, by poszukać pastwiska dla swych trzód. |

1. 1) Gerary, za G, Γεραρα, wg MT: Gedor, ּגְדֹר . [↑](#footnote-ref-2)